

Дуданов Тимофей Васильевич
Российский государственный гуманитарный университет
УДК 811.581.11

Отличие синонимичных конструкций от синтаксических синонимов на примере китайского языка

*китайский язык, синонимия, синонимичные конструкции,
синтаксические синонимы*

В любом иностранном языке существует понятие синонимии. Синонимия обозначает семантическую близость слов и выражение одного понятия. Тем не менее данная статья посвящена не синонимам, а синонимичным конструкциям и синтаксическим синонимам. Лингвист Д.Э. Розенталь отождествляет данные понятия и утверждает, что это фразы, которые схожи по значению и выражены единицами одного и того же синтаксического уровня.

Однако ‘синтаксические синонимы’ и ‘синонимичные конструкции’ следует отличать друг от друга. Разницу между ними можно понять на примере китайского языка.

Прежде всего, ‘синонимичные конструкции’ затрагивают лишь части отдельно взятых предложений. Более наглядно это можно увидеть на следующих примерах:

1) Tā mǎi de shāngpǐn méiyǒu tā xiǎngxiàng de nàiyàng hǎo.

*Глоссы: 3 | ПОКУПАТЬ | ATR | ТОВАР | НЕ ТАКОЙ КАК | 3 | ВО-
ОБРАЖАТЬ | ATR | ТАКОЙ | ХОРОШИЙ*

Перевод: Купленный им товар не такой хороший, как он думал.

2) Wǒ zhīdào, jiùshì tā mǎi le shāngpǐn.

Глоссы: 1 | ЗНАТЬ |, | ИМЕННО | 3 | ПОКУПАТЬ | MOD | ТОВАР

Перевод: Я знаю, что это именно он купил товар.

В этих предложениях используются конструкции, схожие по смыслу, но разные по структуре.

В предложении 1 употребляется определительное словосочетание. В него входят определение, выраженное субъектно-предикативным словосочетанием tā mǎi ‘он покупает/купил’, и существительное shāngpǐn ‘товар’. В предложении 2 – глагольно-объектное словосочетание. Оно включает глагол mǎi ‘покупать’ и дополнение shāngpǐn ‘товар’, а частица de служит для атрибутивной связи.

Синтаксические же синонимы предполагают использование близких по смыслу выражений в рамках целого предложения, а не только отдельных словосочетаний. Таким образом, два (или более) предложения должны нести схожий смысл.

В данном случае будет уместно привести следующие примеры:

3) Tā mǎidào le yíge chānpǐn de shì wǒ bù qīngchu.

Глоссы: 3 | ПОКУПАТЬ.RES | MOD | ОДИН.CLF | ПРОДУКЦИЯ | ATR | ДЕЛО | 1 | NEG | ЯСНЫЙ

Перевод: Я не в курсе о том, что он купил продукт.

4.1) Wǒ bù zhīdào tā zěnme mǎidào le yíge chānpǐn?

Глоссы: 1 | NEG | ЗНАТЬ | 3 | КАК | ПОКУПАТЬ.RES | MOD | ОДИН.CLF | ПРОДУКЦИЯ

Перевод: Я не знаю, как он купил продукт.

4.2) Shuōbuding tā shìfǒu mǎidào le yíge chānpǐn?

Глоссы: ГОВОРИТЬ.NEG.УТВЕРЖДАТЬ | 3 | ДА ИЛИ НЕТ | ПОКУПАТЬ.RES | MOD | ОДИН.CLF | ПРОДУКЦИЯ

Перевод: (Я) не уверен, купил ли он продукт?

Мы видим, что для выражения неуверенности в ответе соответственно используются схожие выражения wǒ bù qīngchu ‘я не в курсе’, wǒ bù zhīdào ‘я не знаю’, shuōbuding ‘не уверен’. Кроме того, можно заметить, что во всех трёх предложениях употребляется *одно и тоже словосочетание* – tā mǎidào le yíge chānpǐn ‘он купил продукт’. Фактически это основная составляющая всего предложения, где (tā) mǎidào le является темой (главной частью), а yíge chānpǐn – ремой (второстепенной частью).

В предложении 3 данное словосочетание входит в определительное словосочетание mǎidào le yíge chānpǐn de shì ‘дело, связанное с тем, что он купил продукт’ (дословно), где зависимое слово выступает в качестве определения. De является показателем атрибутивной связи.

В предложении 4.1 глагол mǎi ‘покупать’ в словосочетании mǎidào le yíge chānpǐn ‘купил товар’ образует определительное словосочетание, присоединяя вопросительное местоимение zěnme ‘как’, выраженное обстоятельством. Так в первом и втором предложении говорящий разными способами пытается узнать способ совершения действия.

Следующее предложение отмечено цифрой 4.2, так как способ выражения, указанный в нём, не является синонимичным по отноше-

нию к выделенной фразе в предложении 4.1. В предложении 4.2 содержится пример синтаксического синонима лишь для фразы в предложении под цифрой 3. В таком случае собеседник пытался бы узнать о факте совершения действия, то есть покупке товара. В предложении 4.2 используется слово *shìfǒu* ‘да или нет’ для постановки альтернативного вопроса. Оно присоединяется к словосочетанию *mǎidào le yíge chānpřin*. Полностью получившееся выражение при этом *не выделяется в качестве словосочетания*, так как *shìfǒu* служит для усиления значения и не является глаголом-связкой.

Таким образом, в данной статье удалось сравнить два близких по сути термина. Резюмируя всё выше сказанное, можно выделить следующие различия (*выше отмечены курсивом*):

а) синонимичные конструкции рассматриваются в рамках словосочетаний, фраз или синтагм, однако синтаксические синонимы касаются целого предложения.

б) в синтаксических синонимах могут входить одни и те же компоненты предложения, однако синонимичные конструкции могут включать только близкие по значению, но при этом графически отличные словосочетания.

в) в синтаксических синонимах употребление словосочетаний факультативно (см. пример 4.2), а в синонимичных конструкциях — по большей части обязательно.

Разумеется, привести примеры синтаксических синонимов сложнее, так как они выявляются в процессе речевого общения или чтения литературы. Для поиска же синонимичных конструкций требуется лишь один пример, к которому можно подобрать словосочетание или синтагму с использованием других слов, но с одинаковой сутью.

Список сокращений:

1/2/3 – первое/второе/третье лицо местоимения

ATR – атрибутивная частица

MOD – модальная частица, указывающая на результат

RES – результативная морфема

CLF – счётное слово

NEG – отрицание

Литература

Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Языки русской культуры; Издательская фирма ‘Восточная литература’ РАН, 1995. – 472 с.

Винокур Т.Г. Синонимия в функционально-стилистическом аспекте / Т.Г. Винокур // Вопросы языкоznания. – 1975. – № 5. – С. 54–65.

Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная книга, 2013. – 273 с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.

Словарь современного китайского языка. – Пекин: Шанъуиньшугуань, 2005. – 1869 с.

Чэн Яньцзинь. Детальный обзор преподавания синонимов. – Синтай, 2017. – 196 с.